

Approved For Release 1999/09/07 : CIA-RDP65-00756R000500060001-0

~~SECRET~~

~~SECRET~~

Approved For Release 1999/09/07 : CIA-RDP65-00756R000500060001-0

~~SECRET~~

PREFACE

The need for an adequate German-English intelligence glossary has long been felt. It is hoped that this handbook will, at least partially, fulfill the requirement. The major effort is contained in the excellent German definitions of basic intelligence terms. For the purpose of greater precision the German has not been translated into English. In order to reduce the bulk and increase the usefulness of the glossary the English-German half is a simple basic list of equivalents. In every case of doubt as to precise meanings the German definitions should be consulted.

A separation has been made between terms in common use and rarer or variant forms. The latter are to be recognized by the fact that they are not in bold type. No effort has been made at extensive definition of these terms. However, the English equivalents are as accurate as is possible in one or two words.

~~SECRET~~

Abfertigung

Verabschiedung des VM vor dem Aufbruch zum Einsatz, verbunden mit abschliessender Überprüfung aller Vorbereitungen und Sicherheitsvorkehrungen.

Abhängen

Absammeln

Abschalten

Endgültige Lösung des Arbeitsverhältnisses zu einer ND-Person.

Abschaltgelder

Abschirmung

Massnahmen aller Art zum Schutze von Personen und Einrichtungen im eigenen Bereich, um einen Einbruch des Gegners durch Trennung von Verbindungen oder Beziehungen abzufangen.

Abschütteln

Absetzen

1. Beförderung von Personen oder Gütern an eine Stelle mit einem nicht dort verbliebenden Transportmittel.
2. Vollständiges Durchgeben einer Nachricht mit technischen Mitteln.
3. (sich) Endgültiges, in der Regel überlegtes Verlassen des bisherigen Arbeitsraumes durch eine ND-Person auf Grund zu erwartender feindlicher Massnahmen.

Absteigequartier

Eine von einem ND-Führer fachlich vorbereitete, abseits seines Dienstsitzes gelegene Räumlichkeit, die ihm zum unauffälligen Unterbringen oder Empfang von ND-Personen dient.

Check-out.

Final check and briefing before a dispatch or commitment.

To drop (an agent), to shake off, give the slip to (a surveillance).

To pick up intelligence material from: agent, letter drop, cover address.

To drop.

Disposal payment.

Cover.

The shielding of an operation or person.

To shake off, give the slip to (a surveillance).

1. Drop. Infiltration or dispatch into target area (e.g., by boat or air).

2. Transmit. Transmission of intelligence information by technical means.

3. To withdraw, flee.

Safe Area.

(Also, Safe House)

Abwehr

1. Jede defensive Handlung oder Haltung.
 2. ND-Tätigkeit, die das Wirksamwerden gegnerischer Spionage oder Sabotage gegen den eigenen Kraftbereich verhindern soll.
 3. Tarnbezeichnung des deutschen „Geheimen Meldedienstes“ nach dem ersten Weltkrieg bis 1945 (von 2 abgeleitet).
1. Defense.
 2. Counterintelligence.
 3. German Intelligence.
The cover title for the German secret intelligence service after WW I to 1945.

Abwurfplatz

Erkundete begrenzte Zielfläche zum Abwerfen von Personen oder Gütern aus der Luft.

Drop-Zone.

Afu (Abkürzung für Aussen-Funker im Feindgebiet)

V-Mann oder Agent, der Nachrichten mit Funk durchgibt.

W/T-Agent.

Afuresident

ND-Führer einer Afu-Residentur (s.d.)

W/T Principal Agent.

Resident Agent Leader in hostile area tied in with W/T agent.

(See Funkresident)

Afuresidentur

Ein (VM- bzw. Agenten-) Netz, das über eine Afu meldet und durch einen Residenten im Feindgebiet geführt wird.

W/T-Agent Network.

Resident Agent Leader's post (as above).

Agent

Eine Person, die zur unmittelbaren Nachrichtenbeschaffung verwendet wird. Zu ihr besteht eine im wesentlichen auf geschäftlicher Basis ruhende, unpersönliche Verbindung.

Agent.

Agent (as distinct from V-Mann, i.e., trusted agent).

Agentenfürher

Principal agent.

Agentennetz

Ein von einem Agenten und seinen Hilfspersonen gebildetes Netz.

Agent net.

Amboz-System

Who, what, why, where, when?

Anbahnung

Planmässiges Vorgehen zur Gewinnung einer ND-Verbindung, bestehend aus Tippen, Forschen und Werben.

(Siehe: Tipper, Forscher, Werber.)

Recruitment.

Anfrage

Trace request.

Anlaufen

Aufsuchen einer ND-Personen oder -Einrichtung in Ausübung einer ND-Tätigkeit.

Contact.

To approach a person, go to a letter drop, go to a rendezvous.

Anlaufsisicherung

Zeichen, das ausserhalb des gefährdeten Bereichs einer Schalteinrichtung angebracht ist oder von einem Punkt ausserhalb des gefährdeten Bereichs aus gesehen werden kann und den Anlauf für die Schalteinrichtung freigibt oder sperrt.

"Danger" Signals.

Security measures for contacts.

Anlaufsstelle (A. St.)

Eine mit einer ND-Person besetzte Stelle, die von anderen ND-Personen in Ausübung ihrer Tätigkeit aufgesucht wird, um dort Weisungen oder Hilfe zu empfangen.

Emergency Contact Point.

Place occupied by person to whom agent can go for help or instructions.

Ansatzpunkt

Diejenige Stelle (personell oder sachlich), über die die eigene auf ein ND-Ziel gerichtete Arbeit eingeleitet werden kann.

Lead.

Operational lead.

Anwerbung

Recruitment.

Anzapfen

1. Sich unbemerkt in eine fremde ND-Verbindung einschalten, um auf diese Weise Erkenntnisse für den eigenen Dienst zu gewinnen.
2. Anschalten an Fernmeldeleitungen um sich in den Besitz der übertragenen Nachrichten zu setzen.

Tap.

1. To penetrate a foreign intelligence channel and thereby obtain information unobserved.
2. Wire tap.

Arbeitsplatz

Für den Funkverkehr vom Afu vorbereitete Örtlichkeit, von der aus er den Verkehr aufnimmt und laufend durchführt.

Working area.

Auffallen

Aufklärung

Planmässige Nachrichtengewinnung über den feindlichen Machtbereich. (Personen, Objekte, Vorgänge.)

Become conspicuous.

Reconnaissance.

The collection of information.

Aufklärungswunsch

Auflaufen

Überraschendes Stossen auf den Gegner bei Ausübung eigener ND-Tätigkeit.

Request for intelligence information.

Run afoul of.

Aufplatzen

Ausfall einer ND-Person oder -Verbindung infolge gegnerischer Massnahmen.

To blow (an operation or person).

Auftrag

Zusammenfassung der vom Führenden an den Geführten zur Erreichung eines ND-Zieles gestellten Forderungen.

(Siehe auch: Ausweichauftrag

Dauerauftrag

Hauptauftrag

Rahmenauftrag

Zielauftrag.)

Mission.

Auftragsschulung

Vermittlung der für die Durchführung eines bestimmten Auftrages notwendigen Kenntnisse und Fertigkeiten.

Briefing.

Training for a mission.

Augenaufklärung

Nachrichtenbeschaffung durch eigenes Sehen allein.

Observation.

Visual reconnaissance, or observation.

Ausbilder

Eine Person, die das Heranbilden einer anderen für seine ND-Tätigkeit verantwortlich durchführt und unmittelbar überwacht.

Trainer.

Ausbildung

Die sachliche, fachliche und ideelle Unterweisung einer im ND tätigen Person.

Training.

Ausbreitungsbedingungen (Funkwetter)

Vom Zustand der Ionosphäre abhängige Umstände, die Wahl der Frequenz und Zeit bestimmend beeinflussen.

Propagation conditions.

Auskunftsperson

Eine Person, von der angenommen wird, dass sie zu einer bestimmten Frage Angaben machen kann, deren Glaubwürdigkeit zwar vermutet, aber nicht erprobt ist, und die nur im Rahmen eines bestimmten Auftrages angesprochen wird. (Siehe auch: Gewährsperson.)

Informant.

Aussenbeobachtung

Observation (external).

Ausweicharbeitsplatz

Für den Funkverkehr vorbereitete, mit Ausweichgerät und Ausweichunterlagen ausgestattete Örtlichkeit, von der aus der Afu bei Störungen am alten Platz arbeitet.

Alternate working area.

Ausweichauftrag

Auftrag, der erfüllt werden soll, wenn der Hauptauftrag nicht ausgeführt werden kann.

Alternate mission.

Ausweichen

Das zeitweilige Verlassen des Wohnortes oder Einsatzraumes bis zur Klärung der Entwicklung der Sicherheitslage.

Withdrawal.

Flee, withdraw, evade, elude.

Ausweichfunker Afu, der bei Ausfall eines Netz- funkers für diesen einspringen kann.	W/T Agent, alternate.
Ausweichquartier	Alternate lodging.
Ausweichversteck	Hide-out.
Auswertung Zusammenfassung der Ergebnisse aller nachrichtenbeschaffenden Stellen mit dem Ziel, Schlüsse auf Stärke und Absichten des Gegners zu ziehen und darauf aufbauend weitere Aufklärungsforderungen zu stellen.	Evaluation.
Basismaterial Von der Führung herausgegebene Unterlagen, in denen ein Wissens- stand über bestimmte Ziele der eigenen Arbeit dargestellt ist, um nachgeordneten Stellen als Grund- lage für ihre Arbeit zu dienen.	Basic intelligence. Basic or background ma- terial.
B-Dienst	Intercept service.
Beobachtung	Observation.
Bereinigen	To limit or isolate damage from a blown operation.
Beschaffungslegende Legende, die für die Art der Ge- winnung von Spielmaterial dem gegnerischen Dienst gegenüber verwandt wird.	Acquisition Legend. The story provided a dou- ble agent to cover his ac- quisition of build-up ma- terial.
Beschattung Beobachtung einer Person durch einen oder mehrere Verfolger.	Surveillance (Tailing, Shadowing).
Betreuung	Support. "Nurse-maid" (helping hand) for agent scheduled for commit- ment.
Betriebsmittel	Operational funds.

Bewegungsgeld	Expense money.
Bewirtung	Entertainment.
Blindsendung Einseitig getastete Sendung. Die empfangende Stelle nimmt die Sendung auf, ohne sie im gleichen Verkehr auf dem Funkwege zu bestätigen.	Blind transmission.
Briefaufklärung Ein Verfahren, bei dem Nachrichten von ND-Interesse aus gewöhnlichen Briefen entnommen werden, ohne Einschaltung der eigenen Zensur.	Letter analysis. (Does not include censorship.)
Briefkasten (BK) Allgemein: Eine Schalteinrichtung in Form eines Versteckes mit Anlaufsicherungen, die zur unpersönlichen Weiterleitung von Nachrichtenmaterial zwischen ND-Personen dient (auch toter Briefkasten genannt, im Gegensatz zur „Briefstelle“ — siehe dort). a. Arbeitsbriefkasten (ATB): der in Betrieb befindliche Briefkasten. b. Ersatzbriefkasten (ETB): Vorsorglich für möglichen Ausfall des Arbeitsbriefkastens vorbereiteter Briefkasten. c. Notbriefkasten (NTB): Zu einer ND-Person gehöriger Briefkasten, der nur dieser Person und der oberen Führung bekannt ist und bei Ausfall der laufenden Verbindungen die Herstellung einer unmittelbaren Verbindung seitens der Führung ermöglicht.	Letter drop. a. Letter drop, dead (DLD). b. Letter drop, alternate. c. Letter drop, emergency.
Briefstelle a. Briefstelle: Eine mit einer ND-Person (Briefstellenhalter) besetzte Stelle mit Anlaufsicherungen, die mit der Übermittlung von ND-Material zwischen zwei ND-Personen beauftragt ist.	a. Letter drop, live.

b. Neutrale Briefstelle (N. B. St.) Eine mit einer nicht eingeweihten Person besetzte Stelle, die der Übermittlung von getarntem ND-Material zwischen 2 ND-Personen dient.	b. Letter drop, unwitting live; neutral live.
Dauerauftrag Auftrag, der seinen Empfänger veranlasst, das Aufklärungsziel über einen längeren Zeitraum hinweg zu bearbeiten.	Long term mission. Long term mission, standing order.
Dauereinsatz Zeitlich nicht begrenzter Einsatz im Feindegebiet.	Long term commitment.
Deckadresse (DA)	Accommodation address.
Deckanschrift a. Eine ND-Person, die an ihre eigene Anschrift für einen anderen Empfänger bestimmt Nachrichten von ND-Personen auf dem Postwege erhält. b. Neutrale Deckanschrift: Eine nicht eingeweihte Person mit der gleichen Verwendung.	Accommodation address.
Deckbezeichnung (Deckwort) Willkürlich festgesetztes Wort, das zur Tarnung von Dienststellenbezeichnungen, Planungen, Vorgängen oder Begriffen dient. (Siehe auch Tarntafel)	Cryptonym.
Deckname Siehe: Name.	Alias.
Deckpapiere Für die ND-Arbeit auf Decknamen lautende, mit legalen Mitteln beschaffte Unterlagen und Ausweise.	Cover documentation.
Defektor	Defector
Dienst Kurzfassung des Wortes „Nachrichtendienst“ in der Umgangssprache.	Service. Abbreviation of Intelligence Service.

Dislokation

Disposition of troops.

Diverslon

Handlungen mit dem Ziel, die feindlichen Kräfte besonders auf geistigem und moralischem Gebiet zu zersetzen.

Sedition.

Seditious activity.

Doppelagent

Für zwei oder mehrere gegeneinander arbeitende Dienste tätiger Agent, der gegenüber jedem seiner Auftraggeber die Mitarbeit für den anderen verheimlicht.

Double agent.

WWI usage — agent working for two or more services, each believing it has sole control.

(Siehe auch: **Doppelmelder**).

Doppelmelder

Für zwei oder mehrere westliche Dienste, nicht aber für die gegnerische Seite tätige ND-Person.

Paper Mill.

(i. e. agent who works for two services on same side)

Doppelspiel

Double-agent play.

Drahtabwehr

Massnahmen, die dem Gegner das Anzapfen und Abhören eigener Drahtleitungen erschweren bzw. verhindern sollen.

Telecommunications countermeasures.

Drahtfunk

Ausbreitung von Langwellen über ein Leitungs- (z.B. Fernsprech-) Netz, meist zu Rundfunkzwecken.

Wire transmission.

Transmission by wire as compared to wireless transmission.

Drahtschleuse

Drahtverbindung über eine Grenze hinweg, die zur Übermittlung von ND-Nachrichten verwendet wird.

Cross-border (wire) communications.

Wire communication across a hostile border.

Drahtüberwachung

Laufendes Mitempfangen von (fernmündlichem und fernschriftlichem) über Draht geleitetem Nachrichtenverkehr mit technischen Hilfsmitteln.

Wire intercept.

Drahtverbindung

Wire communication.

Druckmittel Kenntnisse vom Tatsachen, die eine Person belasten und als Zwang für eine bestimmte Handlungsweise verwendet werden können.	"Handle(s)"; control(s). Means to exert pressure.
Durchleuchten	To screen, to vet.
Durchschleusen	To pilot, ferry through hostile border.
Einarbeitungsverkehr Verkehr zwischen Afu und Funk-Letztstelle zur Feststellung der Arbeitsfähigkeit der Verbindung.	Introductory traffic. Traffic between Base and Field carried out for the purpose of establishing contact.
Einbauen Unterbringung einer eigenen ND-Person in einer aufzuklärenden Einrichtung auf legalem Wege. (Siehe auch: Eindringen und Einschleusen.)	To penetrate (by legal means).
Einbaumikrofon Mikrofon, das zur Aufnahme von Raumgesprächen im betreffenden Raum versteckt angebracht wird.	Concealed mike.
Einbruch Erfolgreicher Vorstoss eines Dienstes in den Bereich eines anderen.	Penetration. (general term)
Eindringen Gewinnung von Personen, die in einer aufzuklärenden Einrichtung bereits tätig sind, für den eigenen Dienst (Penetrierung). (Siehe auch: Einbauen und Einschleusen.)	To penetrate (by subversion); to defect (in place).
Eingangszeit Zeitpunkt des Eintreffens einer Meldung bei der betreffenden Dienststelle.	Date received.
Einsatz Folge aller zur Ausführung eines ND-Auftrages im Feind notwendigen Handlungen.	Commitment.

Einsatzdauer	Duration of commitment.
Einsatzplanung Festlegung aller für die Vorbereitung und Durchführung eines Einsatzes notwendigen Einzelheiten in einem Plan.	Commitment plan.
Einsatzverbot Sperrung der Durchführung eines Einsatzes für eine ND-Person oder eines Aufklärungsraumes durch Anordnung der Führung.	Prohibited commitment.
Einschleusen Unterbringung einer eigenen ND-Person in einer aufzuklärenden Einrichtung mit illegalen Mitteln. (Siehe auch: Eindringen und Einbauen.)	To penetrate (by illegal means).
Eintreffzeit	Date received.
Einweiser V-Person, die zur mündlichen Überbringung von Führungsanweisungen und zur Durchführung von Schulungen im Feindgebiet eingesetzt wird.	Briefer.
Einweisung	Briefing.
Empfangskomitee Personen, die aus der Luft oder von See aus abgesetzte Personen oder Güter übernehmen und weiterleiten.	Reception committee.
Entschlüsseln Umwandlung eines Geheimtextes mit Hilfe von ausgegebenen Schlüsselunterlagen in einen Klartext.	Decipher. Decode or decipher.
Enttarnung Bekanntwerden des ND-Charakters einer Person, eines Vorganges oder eines Objektes gegenüber dritten Personen.	To blow cover. Exposure of cover.

Entziffern Umwandlung eines Geheintextes nach Erstellung unbekannter Schlüsselunterlagen in einen Klartext.	Decrypt.
Erkennungssicherung In zwei Teile zerlegter Gegenstand, dessen Wiederausammensetzung zwei verschiedenen ND-Personen das sichere Erkennen ermöglicht.	Recognition device (example: torn dollar bill).
Erkennungszeichen Dem gegenseitigen Erkennen von ND-Personen dienendes unauffälliges, äusserlich sichtbares Zeichen.	Recognition signal.
Erkunderfunker V-Mann oder Agent, der erkundet und die Ergebnisse selbst funkt.	Singleton; lone wolf W/T operator.
Erkundersprecher (UKW-Einsatz)	Lone wolf voice operator (Ultra Short wave).
Erkundung	See: Aufklärung.
Ermittler Mitarbeiter, der im eigenen Machtbereich über interessierende Personen Auskünfte einholt, wobei er sich öffentlich zugänglicher Möglichkeiten bedient.	Investigator.
Ernstfall („E“-Fall)	Outbreak of hostilities.
Evakuierungs Plan („E“ Plan)	Evacuation or redeployment plan.
Fachlich Die Regeln und das Verfahren des ND betreffend.	Professional. Professional as regards intelligence approach.
Falschmeldung Eine Meldung, deren Inhalt auf Grund von Vergleichen mit anderen Meldungen oder aus Widersprüchen in der Meldung selbst oder auf Grund sicherer Kenntnisse über den Gegner als falsch erkannt ist.	Fabrication. False report (intentional).

Feindfrei-Meldung	No enemy in area in question.
Feindlage	Enemy situation.
Feststellungsart (in einer Meldung) Angabe über die Art und Weise, wie die Kenntnisse des Inhaltes der Meldung gewonnen wurden.	Source description. Method of observation, source description (to include method).
Feststellungszeit (in einer Meldung) Der Zeitpunkt, an dem die meldende Quelle vom Inhalt der Meldung Kenntnis bekommen hat.	Date of observation.
Fluchtweg Vorbereitete Möglichkeit, im Notfall das Feindgebiet ohne Hinterlassung auffälliger Spuren schnell zu verlassen.	Escape route.
Forschen	To investigate, etc.
Forscher Eine in ihre ND-Tätigkeit eingeweihte Person, die den Auftrag hat, einem ihr gegebenen Personenhinweis nachzugehen oder aus einem ihr zugänglichen Personenkreis eine Person herauszusuchen und sie für eine bestimmte ND-Aufgabe nach ihren Möglichkeiten, ihrer Eignung und Einstellung zu klären.	Bird dog, investigator, fingerman, spotter.
Frisieren (einer Meldung) Der Versuch, eine ungenügende oder unglaubhafte Meldung durch Erweiterung oder Veränderung der Angaben zu verbessern oder mit einem vermuteten Kenntnisstand in Einklang zu bringen.	To doctor a report.
Frontaufklärung Zweig des ND mit der Aufgabe, im Krieg im frontnahen Hinterland des Feindes Nachrichten vornehmlich für die örtliche höhere Führung zu beschaffen.	Combat intelligence. Tactical intelligence.

Führung

- a. **Autoritäre Führung:**
Führung durch Befehl, gestützt auf gesetzlicher Autorität und Exekutive.
- b. **Persönlichkeitsführung:**
Allein auf dem Vertrauen des Geführten und den Persönlichkeitswerten des Führenden beruhende Führung.

- a. **Command.**
- b. **Personal leadership.**

Führungsfunk

Einsatz des Funks für den Verkehr diessseitiger Führungsstellen untereinander.

Command radio, all radios in the net except agent sets (e. g. field base radios, base stations, etc.)

Führungsweg

Verbindung von der führenden Dienststelle zum V-Mann oder Agenten für die Übermittlung von Weisungen oder Mitteilungen.

Chain of Command.

Siehe auch: Meldeweg.

Funkabwehr

Eine Institution, welche die Aufgabe hat, mit funktechnischen Mitteln feindliche Funkagenten zu erkennen und zu orten.

Radio counterintelligence.
Radio counterintelligence involving the technical process of direction-finding for the location of enemy agents.

Funkaufklärung

Der Versuch, durch systematisches Mithören gegnerischer Funkverkehre und Radiosendungen Erkenntnisse über den Aufbau und die Zusammenhänge der Dienststellen der Gegner und Einblick in seine Massnahmen und Absichten zu gewinnen.

Radio intercept.

Funkgerät

Im Bereich der Afu-Verwendung wesentlich in folgenden Zusammensetzungen:

W/T Set.

Arbeitsgerät

Funkgerät, mit dem der Afu nach Aufnahme seiner Tätigkeit arbeitet.

Original Set.

Ausweichsgerät Am Ausweichs Arbeitsplatz (siehe dort) verfügbares, mit eigenen (Ausweich-) Funkunterlagen ausgestattetes Funkgerät, mit dem der Afu nach Störungen am alten Arbeitsplatz den Funkverkehr wieder aufnehmen kann.	Alternate Set.
Reservegerät Funkgerät, das ohne eigene Funkunterlagen als Reservegerät bei Ausfall des Arbeitsgeräts für den Afu verfügbar ist.	Reserve Set.
Funkgruppe Zusammenschaltung eines Afus und mehrerer Erkunder, wobei alle beteiligten Personen sich gegenseitig voll kennen.	Radio team. Organized team of W/T operator and informants.
Funkhordienst Die Funkaufklärung betreibende Einrichtung	Radio intercept service.
Funkmeldekopf Zusammenschaltung eines Afus und mehrerer Erkunder unter Wahrung völliger Anonymität der Beteiligten Personen.	Radio message-center.
Funkmeldung Jede durch Funk übermittelte Meldung.	Radio message, W/T message.
Funkresident Resident, der über einen Afu als Verbindungsmittel zur Führung verfügt.	Agent Leader with W/T contact.
Funküberwachung Mitempfangen von eigenem drahtlosem Nachrichtenverkehr mit technischen Mitteln, zum Zweck der Kontrolle richtiger Anwendung der ausgegebenen Funkunterlagen und der Funkdisziplin.	Radio monitoring (for own service security purposes)

Funkunterlagen

Funktechnische und funkbetriebliche Unterlagen die zur Durchführung des Funkbetriebes im Besitz des Funkers sein müssen.

Signal-plans.

G. A. Meldung

Nachricht, die Erkenntnisse über den gegnerischen ND, seine Absichten, Arbeitsweise und Tätigkeit bringt und durch eine Quelle erbracht wird, die mit dem Gegner in direktem Kontakt steht.

CI/CE Report.

G. A. Verbindung

Verbindung in den gegnerischen Dienst hinein, wobei der Träger dieser Verbindung gegenüber dem eigenen Dienst vollkommen offen arbeitet, dem gegnerischen Dienst jedoch diese Zusammenarbeit verschweigt.

CE contact.

A connection, loose or otherwise, with the opposition service.

(Siehe auch: Gegenverbindung, Doppelagent.)

Gegenaufklärung (G. A.)

In den gegnerischen ND hinein aufklärender und ihn bekämpfender Zweig des eigenen ND.

Counterespionage (against the opposition service).

Gegenspionage

In den eigenen ND hinein aufklärender und ihn bekämpfender Zweig des gegnerischen ND.

Counterespionage.

The branch of the enemy service engaged in penetrating one's own service (as opposed to Gegenaufklärung).

Gegenverbindung

ND-Verbindung zwischen 2 gegeneinander arbeitenden Diensten, die dem Träger der Verbindung Aufträge erteilen und durch ihn Nachrichten gewinnen.

Double-agency.

The link between two opposing services. The individual acting as the link is given assignments by both services, each of which receives reports.

Gegnerischer Dienst

Kurzbezeichnung für den gegnerischen Spionage- und Sabotage-Dienst.

Opposition service.

Geheimer Meldedienst

Organisierte, im staatlichen Interesse arbeitende geheime Beschaffung von Nachrichten über Vorgang und Gegebenheiten in anderen Staaten, die von diesen geheim gehalten werden.

Geheimnisträger

Jede Person, die durch Unterrichtung oder selbst gewonnener Erkenntnisse ein Wissen von geheimzuhaltenden Gegebenheiten hat und sich der daraus entstehenden Verpflichtungen bewusst sein muss.

Geheimschreiber

Fernschreibmaschine mit Zusatzeinrichtungen zur automatischen Ver- bzw. Entschlüsselung. (Beispiel: Automatische Draht- bzw. Funklinie).

Geheimschrift

Anweisung zur Umwandlung eines Klartextes in einen Geheimtext und umgekehrt.

Geheimübermittlung

Beförderung von Nachrichten oder Material so, dass sie einem fremden Einblick entzogen sind.

Gelegenheitsquelle

Siehe: Quelle.

Gesprächsaufklärung

Nachrichtengewinnung durch gezieltes, die ND-Absicht verhüllendes Gespräch mit einer Person, die über wünschenswerte Kenntnisse verfügt.

Gewährsperson

Eine, einem Mitarbeiter bekannte und als zuverlässig angesehene Person, die entweder selbständig Gelegenheitsinformationen übermittelt oder fallweise zur Auskunftserteilung herangezogen wird.

(Siehe auch: Auskunftsperson.)

External service.

Secret foreign intelligence service.

Knowledgeable persons.

Men in possession of intelligence (witting or unwitting).

Cipher teletype.

Clandestine writing (includes codes, ciphers, etc.)

Secret transmission.

Occasional source.

Elicitation.

Regular informant.

Glaubhaftigkeit Eigenschaft einer Meldung, die auf Grund der Kenntnis des Sachgebietes oder auf Grund von übereinstimmenden Vergleichsmeldungen festgestellt wird.	Credibility of reports.
Glaubwürdigkeit Eigenschaft einer Quelle, die ihr auf Grund der Richtigkeit ihrer Angaben und der mit ihren Möglichkeiten übereinstimmenden Feststellungsart zuerkannt wird.	Reliability of persons.
G-Material Alle für die Erfüllung der zum G-Wesen gehörenden Aufgaben notwendigen Ausgangsstoffe und Unterlagen.	Documentation material. Staff with facilities to provide agent documentation.
G-Meldungen Nachrichten, die das G-Wesen betreffen .	Documentation reports.
G-Papiere Für die ND-Arbeit hergestellte Ausweise und Dokumente.	Operational documentation.
G-Schrift Aufzeichnung mit Hilfe einer G-Tinte (siehe dort).	Secret writing. (S/W)
Grenzgänger	Border-crosser.
Grenzschleuse	Border-crossing point (prearranged).
Grundschulung Unterricht und Ausbildung in den elementaren Forderungen und Grundsätzen des ND.	Basic training.
G-Stelle Dienststelle des G-Wesens.	Documentation shop. Staff with facilities to provide agent documentation.

G-Tinte Flüssigkeit, mit der unsichtbare Schrift hergestellt werden kann.	Secret ink.
G-Verfahren Methoden zur Herstellung von G-Tinten.	S/W procedures.
G-Wesen Tarnbezeichnung für ein Arbeitsgebiet des geheimen Meldeienstes, dem folgende wesentliche Aufgaben obliegen: <ul style="list-style-type: none">a. Herstellung aller für den ND notwendigen Ausweise und Dokumente.b. Entwicklung von Methoden und Bereitstellung von Mitteln zur geheimen Beförderung von Nachrichten und Material (mit Ausnahme der „technischen Nachrichtenmittel, wie Funk, Fernsprecher, Fernschreiber usw.).	Technical aids field.
G. V. Spiel (G. V. = Gegenverbindung) Gesteuerte und überprüfte Zuleitung von Nachrichten an den Gegner über eine Gegenverbindung.	CE playback. Utilization of hostile agent.
Handschlüsselverfahren Geheimschrift zur manuellen Umwandlung von Klar- in Geheimtext und umgekehrt. (Beispiel: Doppelwürfel).	(No English counterpart) Manual conversion from clear to secret text and vice-versa. (Example: "Double-dice" a substitution cipher)
Hauptauftrag Auftrag, dessen Erfüllung in erster Linie angestrebt werden muss.	Primary target.
Haupt-V-Mann (HV-Mann)	Principal agent.
Hauskapelle Sicherungsgruppe einer ND-Dienststelle.	Security group.

Hilfsquelle	Sub-source.
Hochgehen	To blow.
Horchfunker	Intercept operator.
Kennen	Knowledge (intelligence).
a. bürgerliches Kennen: Das Wissen um wichtige, zu kurzfristiger, sicherer Identifizierung einer Person führende Einzelheiten.	a. social.
b. ND-mässiges Kennen: Das Wissen um die ND-Tätigkeit einer teilweise, jedoch nicht bürgerlich bekannten Person.	b. IS (non-social).
c. volles Kennen: Das Wissen um die ND-Tätigkeit einer auch bürgerlich bekannten Person.	c. full (social and IS).
d. Nicht-Kennen: Das Nichtwissen irgendwelcher Einzelheiten über eine Person, selbst wenn ihre Existenz an sich angenommen werden kann.	d. lack of.
Klärung Beschaffung von Unterlagen zur Beurteilung einer Person, Dienststelle oder Einrichtung bis zur sicheren Bestätigung oder Entkräftung des Verdachts von politischen und ND-Zusammenhängen.	Clearance. "Vetting."
Klarangabe	True data.
Klarname Siehe: Name.	True name (TN).
Klartext Ein in einer allgemeinverständlichen Schriftsprache abgefasster Text.	Clear text.
Konspirativ Kennzeichnung einer Zusammenarbeit mehrerer Personen unter einheitlicher Zielsetzung und bewusster Ausschaltung fremden und öffentlichen Einblicks.	Conspiratorial.

Konstruktion (einer Meldung)

Verfahren, bei dem der Inhalt einer Meldung nicht auf die in der Feststellungsart niedergelegte Weise gewonnen wurde und aus Erkenntnissen und Vermutungen so zusammengesetzt ist, dass der Eindruck tatsächlicher Aufklärung entsteht.

Kontakt

Kontaktstelle

Krisenfestigkeit

Umstände charakterlicher, beruflicher, körperlicher oder sonstiger Art, die die Weiterarbeit des V-Mannes oder Agenten am Auftragsort auch in Spannungszeiten und bei besonderr Belastung wahrscheinlich machen.

Kurier

Mit der Überbringung von ND-Material beauftragte ND-Person.

Kurierstelle

Im eigenen Machtbereich eingerichtete, mit ND-Personal besetzte Stelle, bei der Kuriere ND-Material zur Weiterleitung abliefern und empfangen.

Kurierweg

Vorbereitetes Verfahren zur Übermittlung von ND-Material durch Boten.

Kurzeinsatz

Nachrichtengewinnung durch ND-Personen, die aus dem eigenen oder neutralen Gebiet in das Feindgebiet entsandt werden und deren Rückkehr in befristeter Zeit vorgesehen ist.

Laufzeit

Zeitdauer von der Feststellungszeit einer Meldung bis zu ihrem Eintreffen bei einer ND-Dienststelle.

Fabrication.

Fabrication on the basis of previous knowledge which makes the report appear factual.

Contact.

Point of contact.

Stayability.

Courier.

Pickup point.

Courier center (in friendly territory).

Courier route.

Short range mission.

Transmittal time.

Period of transmission.

Lauschgeräte

Technische Hilfsmittel zum Anzapfen von Fernmeldeleitungen oder zur Aufnahme von Raumgesprächen.

Audiosurveillance device.

Lebenszeichen

Nach Verabredung termingemäss sich wiederholende Mitteilung einer ND-Person zur Kontrolle des planmässigen Einsatzablaufs und der Arbeitsbereitschaft.

Still ready signal; sign of life.

Leeren

To pick up intelligence material from a drop.

Legende

Eine Zweckerzählung, die auf einer Mischung von Wahrheit und Erfindung aufgebaut, in jeder ihrer Einzelheiten einer Nachprüfung standhalten muss.

Zweck: Tarnung des ND-Charakters einer Person oder eines Objektes und ihrer Tätigkeit.

Legend; cover story.

Leit(funk)stelle

Funkzentrale, der Führung, mit der die Afu in Funkverbindung treten.

Base-station.

Lichtschleuse

Border blinker communication.

Lockspitzel

Spitzel, der eine zu beobachtende Person oder Personengruppe zu belastenden Äusserungen oder Handlungen herausfordert.

Agent provocateur; Stool-pigeon.

Meldekopf

Message-center.

Meldeweg

Weg vom VM oder Agenten zur Führung, auf dem seine Arbeitsergebnisse übermittelt werden.

Communications channel.

Meldung

Jede Unterrichtung einer übergeordneten Stelle unter voller Verantwortlichkeit für Richtigkeit und Vollständigkeit des Inhalts im Rahmen des eigenen Wissens und Überblicks.

Report.

Meldungsfälschung

Bewusste Verfälschung des gesamten Inhalts oder einzelner Teile bei der Weitergabe bewonnener Nachrichten.

Fabrication.

Meldungskopf

Message indicators.

Menschenpotential

Manpower potential.

Mischgerät

Eine der möglichen Zusatzeinrichtungen, um aus einer Fernschreibmaschine einen Geheimschreiber zu machen. Die Zeichen eines Schlüsselochstreifens werden den Zeichen des Klartextes beige-mischt.

Scrambling device; scrambler; or mixing amplifier.

Mitarbeiter (MA)

Co-worker, member of an organization.

Mitteilung

Information, message.

Mittelperson

Intermediary.

Mitwissen

Knowledgeability.

Müllkastenaktion

"Garbage" operation.

Nachmeldung

Supplementary report.

Nachrichten

Information, news.

Nachrichtenbeschaffende Stellen

Collection agencies.

Die Teile des ND, unter deren Verantwortung die geforderte Aufklärung vorbereitet und durchgeführt wird.

Nachrichtenbörse

Ring von Nachrichtenhändlern, die ND-Material wie Handelsware untereinander tauschen oder an jeden Abnehmer verkaufen.

**Intelligence-market; pa-
per-mill.**

Nachrichtendienst

1. **Im allgemeinen Sprachgebrauch:**
Jede planmässige Beschaffung und Weitergabe von Erkenntnissen.
2. **Im engeren Sprachgebrauch:**
Geheimer Meldedienst — geheimer Nachrichtendienst — ND.

1. Information service.

**2. Secret intelligence
service.**

Nachrichtenfabrikant

Intelligence fabricator.

Nachrichtenhändler

Intelligence peddler.

Nachrichtensmittel

Alle technischen und sonstigen Mittel, die der Beförderung von Nachrichten dienen.

**Intelligence communica-
tions.**

Nachrichtenschwindler

Person, die sich durch konstruiertes oder frisiertes ND-Material oder unwahre Angaben über ihre Verbindungen finanzielle Vorteile zu verschaffen sucht.

Intelligence swindler.

Nächstfeld

Unmittelbare Umgebung des Senders und seiner Antenne (Grundstück, Häuserblock).

Antenna radiation field.
Area within the antenna site or immediate radiation field.

Nahaufklärung

Tactical intelligence.

Nahfeld

Jener Raum, innerhalb dessen der genaue Standort eines arbeitenden Senders durch Nahfeldpeilung festgestellt werden kann.

Ground-wave area.
Short range radiation or ground-wave area.

Nahfeldpeilung

Einsatz eines Spezialgerätes in nächster Nähe eines Senders zur genauen Festlegung seines Arbeitsplatzes.

**Ground-wave direction-
finding (D/Fing) (usually
mobile).**

Nahsicherer

Hilfsperson für den Afu, die die Annäherung einer Nahfeldpeilung oder sonstigen Gefährdung beobachten soll, um den Afu rechtzeitig zu warnen.

Lookout.

Nahzone

Neighborhood.

Name

- a. **Klarname:** Bürgerlicher Name einer ND-Person.
- b. **Tarnname:** Zur Verschleierung der Identität einer ND-Person benutzter Name.
- c. **Deckname:** Gewählter, durch Papiere belegter Name, unter dem eine ND-Person bürgerlich legen kann.

- a. **True name.**
- b. **Cover name.**
- c. **Alias.**

ND (in dieser Abkürzung)

Geheimer Nachrichtendienst = organisierte, im staatlichen Interesse arbeitende, geheime Beschaffung von Nachrichten über Vorgänge und Gegebenheiten in anderen Staaten, die von diesen geheimgehalten werden.

Intelligence service (IS).

ND-Führer

Intelligence officer.

ND-Lage

Intelligence situation.

ND-Person

Jeder, der bewusst für einen oder in einem geheimen Nachrichtendienst arbeitet.

IS personality.

Nebenauftrag

Secondary or alternate mission.

Netz

Eine Mehrzahl von im ND arbeitenden Personen, die im allgemeinen untereinander keine persönlichen Verbindungen haben und von einem ND-Führer geführt werden.

Net.

Netzfunker

Afu, der Funkmeldungen eines Netzes angeschalteter Quellen übermittelt, jedoch nicht selbst als Erkunder tätig ist.

W/T agent with no collection duties.

Notnummer

Einer ND-Person zugeordnete, aus Buchstaben und Zahlen bestehende Zeichengruppe, die gegenüber bestimmten Abwehrorganen die Zugehörigkeit zu einem Dienst ohne Preisgabe von Klarangaben ausweist.

Emergency number.

Operation (im ND)

Eine eingehend vorbereitete Unternehmung zur Erreichung eines bestimmten ND-Zieles.

Operation.

Operative Unterlagen

Angaben, die der Vorbereitung und Durchführung einer Operation dienen.

"Spadework".

Operational material required in the preparation and running of an operation.

Operationsanträge

Operationsgruppe

Originalmaterial

Originalskizze

Ortung

Siehe: Pellstrahl.

Panne

Ein Vorgang mit nachteiligen Folgen für die eigene Arbeit, bei dem Massnahmen der gegnerischen Exekutive gegen eigene V-Leute eintreten oder als eingetreten anzunehmen sind.

Papierausstattung

Proposals for starting operations; project outline.

Operational group.

Original material.

Original sketch.

Location.

Blow; flap.

Documentation.

Pausenzeichen	See Lebenszeichen.
Peilstrahl (Strichpeilung) Imaginäre, vom Peiler zum Sender und darüber hinaus verlaufende Linie. Der Schnittpunkt mehrerer Peilungen ergibt die Ortung.	Bearing. The imaginary line extended from the D/F station in the direction of the transmitter. The junction of several such lines gives the location of the transmitter.
Peilung Siehe: Peilstrahl.	Direction-finding.
Penetrierungsquelle (PQ) Siehe: Quelle.	Penetration source.
Personenanfrage Anfrage einer ND-Stelle nach einer ND-mässig interessierende Person.	Trace request.
Personenauskunft	Traces.
Personenklärung	"Vetting."
Pflegekosten	Cost of support.
Probeinsatz Verwendung einer Person im ND, durch die deren Eignung und Einsatzbereitschaft geprüft werden sollen.	Trial mission.
Probematerial	Test material.
Probemeldung	Test report.
Projektgruppe	Project or operational group.
Punktpeilung Siehe: Peilstrahl.	Intersection point of more than one bearing.
Quelle Letztbekannte Person oder Unterlage, auf die eine Nachricht zurückgeführt werden kann.	Source.

Besondere Formen:

- a. **Gelegenheitsquelle:**
nicht regelmässig auftretende oder erreichbare Quelle.
- b. **Unterquelle:**
Nicht überprüfte Auskunftsperson für einen V-Mann oder Agenten.
- c. **Penetrierungsquelle:**
eine im Auftragsobjekt beruflich tätige Quelle.
- d. **Reisequelle:**
eine Quelle, die ihre Kenntnisse in unregelmässigen Abständen durch Reisen zu den Auftragsobjekten gewinnt.
- e. **Spitzenquelle:**
eine Quelle, die auf Grund ihres Einblicks zusammengefasste und wesentliche Erkenntnisse aus ihrem Auftragsgebiet meldet.

- a. Occasional source.
- b. Sub-source.
- c. Penetration source.
- d. "Tourist" source.
- e. High-level source.

Quellenangaben

Source details.

Quellenbeschreibung

Source description.

Darstellung des Wissens, des Einblickvermögens, des Charakters und der Personenverhältnisse einer Quelle zur Beurteilung ihrer Glaubwürdigkeit und Verwendbarkeit.

Quellenenttarnung

Source exposure.

Angaben in einer Meldung, die durch Quellenbeschreibung oder Zusammenhang des Inhalts eindeutige und verfolgbare Rückschlüsse auf die Person der Quelle zulassen.

Quellenschutz

Source protection.

Querverbindung

Crossed lines.

Unerwünschter dienstlicher Verkehr zwischen zwei benachbart im ND arbeitenden Personen.

Rahmenauftrag Auftrag mit weitgesteckter Begrenzung, innerhalb deren dem Ausführenden Bewegungsfreiheit gegeben ist.	Outline of mission (directive).
Reiseausstattung	Travel equipment.
Reisequelle Siehe: Quelle.	"Tourist" source.
Reservefunker Funker ohne eigenes Gerät oder Unterlagen, der bei Ausfall eines Afu einspringen soll.	Reserve W/T agent (without radio set)
Resident	Agent leader in hostile area.
Residentur Gesamtheit der von einem Residenten geführten ND-Personen und -Einrichtungen.	General term including agent leader's net and support structure.
Richtantenne Spezialantenne, die eine bestimmte geographische Richtung bevorzugt.	Directional antenna; beam antenna.
Risiko	Risk.
Rückfrage	Request for clarification.
Rufzeichen Aus Buchstaben und ggf. Zahlen zusammengesetztes Erkennungssignal der Funkstellen.	Call-sign.
Sabotage Geheime Tätigkeit, die darauf abgerichtet ist, Wehrbereitschaft oder Kriegshandlungen des Feindes in dessen Einflussbereich zu schädigen.	Sabotage.
Sachlich Die allgemeinen oder besonderen Eigenschaften des aufklärungszieles.	Having to do with a specialty (e. g. air observation, political intelligence, etc.)

Säubern	To limit or isolate damage from a blown operation.
Schalteinrichtung Planmässig geschaffene Anordnung von Möglichkeiten zur Aufrechterhaltung der Verbindung zwischen ND-Personen im gleichen Dienst.	Means of communication. The planned provision of the means for the maintenance of contact in command and communications channels.
Schaltung Herstellung einer planmässigen Verbindung zwischen im gleichen Dienst tätigen Personen.	Establishment of contact.
Schaltungsart Das für die Durchführung einer Schaltung im einzelnen festgelegte System von Schalteinrichtungen.	Method of contact.
Schief liegen	Be unreliable: (might have contacts to or be working for enemy service).
Schleuse Eine ortsgebundene Einrichtung zur illegalen Beförderung von Material oder Personen über die Grenze.	Ratline (both persons and material). Border-crossing point.
Schleuser	Border-crossing guide.
Schlüsselmaschine Gerät zur maschinellen Umwandlung von Klar- in Geheimtext und umgekehrt. (Beispiel: Enigma).	Cipher device. Enciphering and deciphering machine.
Schlüsselunterlagen Spezielle Angaben zum Ver- bzw. Entschlüsseln wie Monatsschlüssel, Tagesschlüssel, Spruchschlüssel, i-Blocks, Schlüssellochstreifen usw.	Cipher data (type of encipherment, keys, pad numbers, etc.).
Schlussbericht	Final report.
Schräg	Oblique, unreliable.
Schweigefunker	Staybehind W/T agent.

Selbstschutz

Self-protection.

Sicherungszeichen

Danger-signal.

1. Zwischen Afu und Führung vereinbartes Zeichen, das kundtun soll, dass ein Zugriff des Gegners erfolgt ist und der Afu unter dessen Druck arbeitet.
2. Für den Briefverkehr getroffene Vereinbarung, die das Erkennen eines ungerufenen Öffnens ermöglichen soll.

1. Pre-arranged signal for the W/T operator to use to indicate he is controlled.
2. Signal used in correspondence to detect tampering.

Sicherung

Protection.

Vorsorgliche Massnahmen zum Schutz des eigenen Bereichs gegen Einblick und Einwirkung des feindlichen Dienstes.

Security measures.

Sichtung

Steering; screening (reports).

Beurteilung eingehender Meldungen auf Glaubhaftigkeit des Inhalts und Glaubwürdigkeit der Quelle vom Standpunkt der nachrichtenbeschaffenden Stelle aus.

Evaluation of incoming reports for completeness and credibility, and dissemination of collection requirements to agencies responsible for their fulfillment.

Signaltafeln

Code phrases.

Zusammenstellung von Zeichengruppen, durch die häufig wiederkehrende Begriffe und Satzbildungen zur Tarnung und Kürzung von Nachrichten ersetzt werden. Sie bilden nur einen oberflächlichen Geheimschutz.

(Siehe auch: Tarntafeln)

Sonderverbindung

Special Connection.

Eine Person, die in einer gewissen Kenntnis der nachrichtendienstlichen Zusammenhänge zu deren Förderung zur Verfügung steht, ohne selbst planmässige Aufklärung zu betreiben.

Spannungszeichen Massnahmen des Gegners, die darauf hindeuten, dass eine bewaffnete Aktion unmittelbar bevorstehen kann.	Early warning indications. Indication of tension.
Spannungszeit	Period of tension.
Sperrnotnummer	Frozen E-number (for later use and not to be issued to another).
Spiel	Utilization of enemy agent.
Spielmaterial	Build-up material given double-agent.
Spionage Jede Handlung des feindlichen ND oder für diesen.	Espionage.
Spitzel Vom Gegner beauftragte Persönlichkeit, die Personen ihrer Umwelt hinsichtlich Verhalten und Einstellung zu beobachten hat.	Informer.
Spitzenquelle Siehe: Quelle.	High-level source.
S-Weg (Sonder-Weg) Eine Verbindung zwischen Führung und im Feindgebiet eingesetzten ND-Personen, die unabhängig vom normalen Führungs- und Meldeweg der schnellen Übermittlung von Nachrichten dienen soll (z.B. Sicherungs-Massnahmen).	Emergency channel (e.g., that used to warn an agent).
Taktische Zeit Zeit, zu der ein Vorgang, über den gemeldet wird, stattfand (oder stattfinden wird) oder zu der ein Zustand beobachtet wurde.	Time of event.
Tarnbezeichnung	Cover designation.
Tarnname	Cover name.

Tarntafeln

Zusammenfassung von Deckbezeichnungen und Decknamen zur Verschleierung des Inhalts von im Klartext gegebenen FS oder von Telefongesprächen.

Tarnung

Verschleiende Massnahmen zum Zweck der eigenen Sicherung.

Team-Funker

Afu, welcher mit einem Erkunder zusammenarbeitet und dessen Meldungen funkt.

Telefonbriefkasten

Telefonstelle (TSt) (bisher auch Telefonbriefkasten)

Mit einer ND-Person besetzter Fernsprechanschluss, der zur Übermittlung von Nachrichten zwischen ND-Personen dient.

Telefonstelle, Neutrale (NTSt.)

Ein mit einer nicht eingeweihten Person besetzter Fernsprechanschluss mit dem gleichen Zweck.

Tiefe

Tiefenarbeit

Tiefenaufklärung

Aufklärung gegen die Zentren der feindlichen Willensbildung und Machtkonzentration.

Tiefeneinsatz

Tipper

Person, die auf Grund ihrer Stellung Einblick in einen bestimmten Menschenkreis besitzt und aus diesem Anschriften von Personen vermitteln kann, die den Bedarfswünschen des ND entsprechen. Ein Tipper muss nicht notwendigerweise eine Kenntnis über die wahre Verwendungsabsicht der von ihm genannten Personen besitzen.

"Open-code".

Cryptonyms and covernames used in conversation over the phone and elsewhere to obscure the clear text.

Camouflage; cover.

W/T agent, working with agent team.

Telephone letter drop.

Telephone letter drop.

Neutral TLD.

Long range (space).

Long range operation.

Strategic collection; long range collection.

Long range commitment.

Spotter.

Tote Zone Bereich der Unhörbarkeit eines Senders, wenn Boden und Raumwelle nicht ineinander übergehen.	"Skip"-zone or area. Area of no radio reception — too far for ground-wave, too close for indirect wave.
Totem	Symbol or designation.
Transportquelle (TQ)	Transportation source.
Treff Eine unter Berücksichtigung der ND-Grundsätze vereinbarte und durchgeführte Zusammenkunft von Personen.	Meeting (clandestine).
Treff, Neutral (N. Tr.) Schalteinrichtung, durch die das erstmalige Zusammentreffen von 2 ND-Personen nach Zeit, Ort und Erkennungszeichen vorher festgelegt ist.	Neutral meeting.
Treffsicherung	Protection of a meeting.
Troikasystem	Triad system.
Überprüfung	Preliminary investigation.
Überprüfungsantrag	Request for file-check (by means of PRQ).
Überprüfungsverkehre Erste Funkverkehre der Afu im Beisein des Ausbilders (vom Schulungsquartier aus), die der Beurteilung seiner Funkfertigkeit dienen sollen.	Test traffic. Final training test traffic.
Überwachung Dauernde Beobachtung von Objekten, Personen, Personengruppen und Vorgängen mit dem Ziel, alle Veränderungen von Tätigkeit und Zustand festzustellen.	Surveillance.
Überwachungsquelle (UeQ)	Surveillance source.
UKW-Sprecher	VHF-operator (voice).

Umdrehen

Einspannen einer für den gegnerischen ND tätigen Person für die eigenen Absichten.

Turn; double.

Unterquelle

Siehe: Quelle.

Sub-source.

Vernehmung

Methode der Nachrichtenbeschaffung durch Befragung von Personen über interessierende Vorgänge und Objekte.

Interrogation.

Verschlüsseln

Umwandlung eines Klartextes mit Hilfe von ausgegebenen Schlüsselunterlagen in einen Geheimtext.

Encipher.

Versorgungslager

Supply dump.

Versteck

Burial or cache.

V-Mann

Eine für den eigenen ND am Aufklärungsziel tätige Person, zu der ein besonderes, durch die Motive der Mitarbeit begründetes, persönliches Vertrauensverhältnis besteht und die dementsprechend jede mögliche Unterstützung vor, während und nach ihrem Einsatz erhält.

Agent (trusted).

Vorausmeldung

Advance report (essentials).

Vorvernehmung

Preliminary interrogation.

Vorwarnfunker

Early warning W/T agent.

Waldkapelle

Sicherungsgruppe einer ND-Dienststelle.

Investigative section.

Warnzeichen

Warning signal.

Werber

Diejenige Person, die die endgültige Verpflichtung einer für die Mitarbeit im ND vorgesehen Person unmittelbar vorbereitet und vornimmt. (Letzte Stufe der Anbahnung.)

Recruiter (final).

WKW-Schema

(WKW = wer kennt wen?)

Darstellung der in einem Netz oder einer ND-Verbindung auftretenden Arten des Sichkennens zwischen den beteiligten Personen.

Who - knows - whom diagram.

WKWas-Übersicht

(WKWas = wer kennt was?)

Schriftliche Festlegung der Kenntnisse einer ND-Person über eigene ND-Objekte, -Einrichtungen, -Mittel, -Planungen, -Operationen und -Methoden.

Who-knows-what report.

Zenzur

Censorship.

Zentrale

HQ (supreme).

Zersetzung (Diversio)

Tätigkeit mit dem Ziel, die feindlichen Kräfte besonders auf geistigem und moralischem Gebiet zu erschüttern.

Subversion.

Zielauftrag

Auftrag, der sich gegen ein nur eng begrenztes Objekt richtet und Ausweichmöglichkeiten nicht zulässt.

Target.

Specific target mission.

Zielland

Target area.

Zinken

Pre-arranged secret sign (card sharpers, tramps).

Zinkverfahren

Method of above.

Zwischenfall

Vorgang, der sich im eigenen Machtbereich und mit hoher Wahrscheinlichkeit ohne Feindeinblick abgespielt hat und zur Enttarnung eines ND-Objektes, ND-Materials oder einer ND-Person sowie ihrer Tätigkeit geführt hat oder führen kann.

Incident.

Agency, collection	Nachrichtenbeschaffende Stelle
Agent (trusted)	V-Mann
Agent (as distinct from V-Mann)	Agent
Agent, double	Doppelagent
Agent, W/T	Afu (abbr. for Aussen-Funker)
Agent-provocateur	Lockspitzel
Agent leader	Resident
Alias	Deckname
Analysis, letter	Briefaufklärung
Antenna, directional or beam	Richtantenna
Area, alternate working	Ausweicharbeitsplatz
Area, ground-wave	Nahfeld
Area, safe	Absteigequartier
Area, working	Arbeitsplatz
Base-station	Leitfunkstelle
Bearing	Peilstrahl
Bird-dog	Forscher
To blow	Aufplatzen (an operation or person — result of opposition measures)
Blow (noun)	1. Enttarnung (blowing of cover) 2. Panne (also see "flap")
Briefer	Einweiser
Call-sign	Rufzeichen
Camouflage	Tarnung
Chain of command	Führungsweg
Channel, communications	Meldeweg

Channel, emergency	S-Weg
Check-out	Abfertigung
Clearance	Klärung
Code, open	Tarntafeln
Collection, information	Aufklärung
Collection, long range or strategy	Tiefenaufklärung
Command	Führung
Command, chain of	Führungsweg
Commitment	Einsatz
Commitment, long term	Dauereinsatz
Commitment, prohibition against	Einsatzverbot
Committee, reception	Empfangskomitee
Communications, cross-border (wire)	Drahtschleuse
Communications, intelligence	Nachrichtenmittel
Conditions, propagation	Ausbreitungsbedingungen (Funkwetter)
Connection, special	Sonderverbindung
Conspiratorial	Konspirativ
To contact	Anlaufen
Contact, CE	G-A-Verbindung
Contact, establishment of	Schaltung
Control(s)	Druckmittel
Correspondent, cover	Deckanschrift
Counterespionage	1. Gegenaufklärung (against the opposition service from our side) 2. Gegenspionage (the hostile effort against our side)

Counterintelligence	Abwehr
Counterintelligence, radio	Funkabwehr
Countermeasures, telecommunications	Drahtabwehr
Courier	Kurier
Cover	1. Tarnung 2. Abschirmung
Credibility (of reports)	Glaubhaftigkeit
Cryptonym	Deckbezeichnung
D/A, Double Agent	Doppelagent
Danger-signal	Warnungszeichen, Sicherheitszeichen
Data, cipher	Schlüsselunterlagen
Date of observation	Feststellungszeit (in a report)
Date received	Eingangszeit
Decipher	Entschlüsseln
Decrypt	Entziffern
To defect (in place) (see German definition for proper usage)	Eindringen
Defense	Abwehr
Description, source	1. Quellenbeschreibung 2. Feststellungsart (in a report)
Device, audiosurveillance	Lauschgeräte
Device, cipher	Schlüsselmaschine
Device, scrambling	Mischgerät
Direction-finding (D/F)	Peilung
Direction-finding, ground-wave	Nahfeldpeilung
Directive, basic	Richtlinie

To "doctor" (a report)	Frisieren
Documentation, cover	Deckpapiere
Documentation, intelligence	G-Papiere
To double	Umdrehen
Double-agency	Gegenverbindung
To drop	Abschalten
Drop-zone	Abwurfplatz
Elicitation	Gesprächserkundung
Encipher	Verschlüsseln
Espionage	Spionage
Evaluation	Auswertung
Exposure, source	Quellenenttarnung
Fabrication	1. Falschmeldung 2. Meldungsfälschung 3. Konstruktion
Field, antenna radiation	Nächtsfeld
Finger-man	Forscher
Flap	Panne
To flee	Absetzen
Group, security	Hauskapelle
"Handle"(s)	Druckmittel
Incident	Zwischenfall
Informant	Auskunftsperson
Informers	Spitzel
Ink, secret	G-Tinte

Intelligence, basic	Basismaterial
Intelligence, combat	Frontaufklärung
Intelligence, German (GIS)	Abwehr
Intelligence-market	Nachrichtenbörse
Intercept, radio	Funkaufklärung
Intercept, wire	Drahtüberwachung
Interrogation	Vernehmung
Investigator	1. Ermittler 2. Forscher
Knowledge	Kennen
Knowledge, IS (non-social)	ND-Mässiges Kennen
Knowledge, full (social and IS)	volles Kennen
Knowledge, social	Bürgerliches Kennen
Knowledge, lack of	Nicht-Kennen
Lead	1. Hinweis 2. Ansatzpunkt
Legend	Legende
Legend, acquisition	Beschaffungslegende
Letter-drop	Briefkasten (usually a dead letter-drop)
Letter-drop, dead (regular)	Arbeitsbriefkasten (ATB)
Letter-drop, dead (alternate)	Ersatzbriefkasten (ETB)
Letter-drop, dead (emergency)	Notbriefkasten (NTB)
Letter-drop, live	Briefstelle
Letter-drop, live (neutral)	Neutrale Briefstelle
Letter-drop, telephone	Telefonstelle
Lines, crossed	Querverbindung

Location	Ortung
Lookout	Nahsicherer
Material, basic	Basismaterial
Material, documentation	G-Material
Means of communication	Schalteeinrichtung
Meeting	Treff
Message, radio	Funkmeldung
Message-center, radio	Funkmeldekopf
Mike, concealed	Einbaumikrofon
Mission	Auftrag
Mission, alternate	Auswechtauftrag
Mission, long term	Dauerauftrag
Mission, short range	Kurzeinsatz
Mission, trial	Probeeinsatz
Monitoring, radio	Funküberwachung
Name, cover	Tarnname
Name, cover (alias)	Deckname
Name, true	Klarname
Net	Netz
Net, agent	Agentennetz
Number, emergency	Notnummer
Observation	1. Erkundung 2. Beobachtung 3. Augenaufklärung (visual)
Operation	Operation
Outline of mission	Rahmenauftrag

Paper-mill	Nachrichtenbörse, Doppelmelder (single operator)
To penetrate (by illegal means)	Einschleusen
To penetrate (by legal means)	Einbauen
To penetrate (by subversion)	Eindringen
Penetration	Einbruch
Persons, knowledgeable	Gehelmnisträger
Plan, commitment	Einsatzplanung
Planning, headquarters	Forschung, zentrale
Playback, CE	G.V.-Spiel
Point, interception	Punktpellung
Point, pickup	Kurierstelle
Procedures, S/W	G-Verfahren
Professional (intelligence)	Fachlich
Protection	Sicherung
Radio, command	Führungsfunk
Ratline	Schleuse
Reconnaissance	Aufklärung
Recruiter (final)	Werber
Recruitment	Anbahnung
Reliability	Glaubwürdigkeit
Report (agent to HQ)	Meldung
Report, CI/CE	G. A. Meldung
Reports, documentation	G-Meldungen
Request, trace	Personenanfrage
Route, courier	Kurierweg
Route, escape	Fluchtweg
Run afoul of	Auflaufen

Sabotage	Sabotage
Screening (reports)	Sichtung
Section, investigative	Waldkapelle
Section, technical aids	G-Wesen
Sedition	Diversion
Service	Dienst
Service, intelligence (IS)	Nachrichtendienst (ND)
Service, external	Geheimer Meldedienst
Service, opposition	Gegnerischer Dienst
Service, radio intercept	Funkhorchdienst
Shadowing	Beschattung
Shop, documentation	G-Stelle
Sign of life	Lebenszeichen, Pausenzeichen
Signal, "danger"	1. Anlaufssicherung 2. Sicherheitszeichen
Signal, recognition	1. Erkennungszeichen 2. Erkennungssicherung
Signal, still ready	Lebenszeichen
Signal-plans	Funkunterlagen
Singleton	Erkunderfunker
"Skip"-zone	Tote Zone
Source	Quelle
Source, high-level	Spitzenquelle
Source, occasional	Gelegenheitsquelle
Source, penetration	Penetrierungsquelle (PQ)
Source, "tourist"	Reisequelle
"Spadework"	Operative Unterlagen

Approved For Release 1999/09/07 : CIA-RDP65-00756R000500060001-0

Spotter	1. Tipper 2. Forscher
Stayability	Krisenfestigkeit
Stool-pigeon	Lockspitzel
Story, cover	Legende
Sub-source	Unterquelle
Subversion	Diversion, Zersetzung
Surveillance	1. Beschattung 2. Überwachung
Swindler, intelligence	Nachrichtenschwindler
Tailing	Beschattung
To tap	Anzapfen
Target	Zielauftrag
Target, primary	Hauptauftrag
Team radio	Funkgruppe
Teletype, cipher	Geheimschreiber
Text, clear	Klartext
Time of event	Taktische Zeit
Time, transmittal	Laufzeit
Traffic, introductory	Einarbeitungsverkehr
Traffic, training test	Überprüfungsverkehr
Trainer	Ausbilder
Training	Ausbildung
Training, basic	Grundschulung
Training for a mission	Auftragsschulung
Transmission, blind	Blindsendung
Transmission, secret	Geheimübermittlung

Approved For Release 1999/09/07 : CIA-RDP65-00756R000500060001-0

Approved For Release 1999/09/07 : CIA-RDP65-00756R000500060001-0

Transmission, wire	Drahtfunk
Turn	Umdrehen
Warning, early	Spannungszeichen
Who-knows-what report	WKWas-Übersicht
Who-knows-whom diagram	WKW-Schema
To withdraw	1. Absetzen (sich) 2. Ausweichen
Writing, secret	G-Schrift
W/T agent	Afu (Aussenfunker)
W/T agent, alternate	Ausweichfunker
W/T agent network	Afuresidentur
W/T agent, reserve	Reservefunker
W/T operator, lone wolf	Erkunderfunker
W/T principal agent	Afuresident
W/T set	Funkgerät

Approved For Release 1999/09/07 : CIA-RDP65-00756R000500060001-0

Approved For Release 1999/09/07 : CIA-RDP65-00756R000500060001-0

~~SECRET~~

~~SECRET~~

Approved For Release 1999/09/07 : CIA-RDP65-00756R000500060001-0